



CONTENTS

Editorial Note	v
The Text of the <i>All-Night Vigil</i>	vii
1. Приидите, поклонимся [Přiidište, pokloňímſia] Come, Let Us Worship	1
2. Благослови, душе моя, Господа [Blagosloví, dushe moya, Ghóspoda] Bless the Lord, O My Soul	5
3. Блажен муж [Blazhén muzh] Blessed Is the Man	13
4. Свете тихий [Světē tihiy] Gladsome Light	22
5. Ныне отпущаеши [Niňe otpushcháyeshi] Lord, Now Lettest Thou	27
6. Богородице Дево [Bogoródítse Dévo] Rejoice, O Virgin	32
7. Шестопсалмие [Shestopásalmiye] The Six Psalms	36
8. Хвалите имя Господне [Hvalíšte ím�a Ghosp�d�ne] Praise the Name of the Lord	40
9. Благословен еси, Господи [Blagoslov�n yeší, Gh�spod�i] Blessed Art Thou, O Lord	47
10. Воскресение Христово видевше [Vosk�reš�niye H�rist�v�o v�id�v�she] Having Beheld the Resurrection of Christ	61
11. Величит душа моя Господа [V�el�chit dush� moy�a Gh�spoda] My Soul Magnifies the Lord	68
12. Славословие великое [Slavosl�viye v�el�koye] The Great Doxology	81



The Text of the All-Night Vigil as set by Sergei Rachmaninoff

No. 1

Přiidište, pokloňmšíā Tsařevi náshemu Bógu.
Přiidište, pokloňmšíā i připadém
Hřistú Tsařevi náshemu Bógu.
Přiidište, pokloňmšíā i připadém
sámomu Hřistú Tsařevi i Bógu náshemu.
Přiidište, pokloňmšíā i připadém Yemú.

Come, let us worship God, our King.
Come, let us worship and fall down
before Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down
before the very Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down before Him.

No. 2

Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda,
blagosloven yeší, Ghóspodi.
Ghóspodi Bózhe moy, vozvělčilšíā yeší želó.
Blagosloven yeší, Ghóspodi.
Vo ispovědaňiye i v vělelépotu obléklšíā yeší.
Blagosloven yeší, Ghóspodi.
Na goráh stánut vódi.
Dívna čelá Tvojá, Ghóspodi.
Posředé gor prýdut vódi.
Dívna čelá Tvojá, Ghóspodi.
Fšíā přemúdrostíyu sotvořil yeší.
Sláva Ti, Ghóspodi, sotvořivshemu fšíā.

Bless the Lord, O my soul,
blessed art Thou, O Lord.
O Lord my God, Thou art very great.
Blessed art Thou, O Lord.
Thou art clothed with honor and majesty.
Blessed art Thou, O Lord.
The waters stand upon the mountains.
Marvelous are Thy works, O Lord.
The waters flow between the hills.
Marvelous are Thy works, O Lord.
In wisdom hast Thou made all things.
Glory to Thee, O Lord, who hast created all!

No. 3

Blazhén muzh,ízhe ňe íde na sovét ňechestívih.
Alíluya, alíluya, alíluya.
Yáko ũesť Ghospodí puť právědnih,
i puť ňechestívih pogibnet. Alíluya...
Rabótayte Ghóspodevi so stráhom,
i ráduytešíā Yemú s třepetom. Alíluya...
Blazhéni fsi naďeyushchiišíā nañ. Alíluya...
Voskresní, Ghóspodi, spaší mřā, Bózhe moy. Alíluya...
Ghospodíne yesť spašeniyie,
i na Írúdeh Tvoř blagoslovéniye Tvojé. Alíluya...
Sláva Ottsú, i Sínú, i Svatotómu Dúhu,
i níñe i přisno i vo ũeký vekov. Amíñ.
Alíluya, alíluya, alíluya, sláva Tebé, Bózhe.
Alíluya, alíluya, alíluya, sláva Tebé, Bózhe.
Alíluya, alíluya, alíluya, sláva Tebé, Bózhe.

Blessed is the man, who walks not in the counsel of the wicked.
Alleluia, alleluia, alleluia.
For the Lord knows the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish. Alleluia...
Serve the Lord with fear
and rejoice in Him with trembling. Alleluia...
Blessed are all who take refuge in Him.
Arise, O Lord! Save me, O my God! Alleluia...
Salvation is of the Lord;
and Thy blessing is upon Thy people. Alleluia...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages. Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God!
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God!
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God!

No. 13

Dñeš spašenije míru bïst,
poyém Voskřésshemu iz gróba
i Nacháñiku zhízni násheya;
razrushív bo smértyu smert,
pobédu daðe nam i vélíyu mílost.

Today salvation has come to the world.
Let us sing to Him who rose from the dead,
the Author of our life.
Having destroyed death by death,
He has given us the victory and great mercy.

No. 14

Voskřés iz gróba i úzí rasterzál yeší áda,
razrushil yeší osuzhdeñye smérty, Ghóspodi,
fšia ot šetéy vragá izbáviviy,
yavíviy zhe Šebé apóstolom Tvoím,
poslál yeší ya na própoñeñ,
i témi mír Tvoj podál yeší fšelénney,
yedíne Mnogoñilosníve.

Thou didst rise from the tomb and burst the bonds of Hades!
Thou didst destroy the condemnation of death, O Lord,
releasing all mankind from the snares of the enemy!
Thou didst show Thyself to Thine apostles,
and didst send them forth to proclaim Thee;
and through them Thou hast granted Thy peace to the world,
O Thou who art plenteous in mercy!

No. 15

Vzbránnoy voyevóðe pobediteñaya,
yáko izbávIsheñia ot zlih,
blagodárstvennaya vospisúyem Ti rabí Tvoí,
Bogoróditse:
no yáko imúshchaya ðerzhávu ñepobedímuyu,
ot fšiakih nas bed svobodí,
da zoñém Ti:
ráduyšia, Ñevésto Ñeneñestnaya.

To Thee, the victorious Leader of triumphant hosts,
we Thy servants, delivered from evil,
offer hymns of thanksgiving,
O Theotokos!
Since Thou dost possess invincible might,
set us free from all calamities,
so that we may cry to Thee:
“Rejoice, O unwedded Bride!”



№ 1. Приидите, поклонимся

Priidite, poklonimsha

Come, Let Us Worship

Довольно скоро.
[Poco allegro.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

4

ré - ví ná - she - mu Bó - gu. Při - i - dí - ŭte, po - klo -

pe - ви на - ше - му Bo - гу. При - и - ди - те, по - кло -

ré - ví ná - she - mu Bó - gu. Při - i - dí - ŭte, po - klo -

pe - ви на - ше - му Bo - гу. При - и - ди - те, по - кло -

ré - ví ná - she - mu Bó - gu. Při - i - dí - ŭte, po - klo -

pe - ви на - ше - му Bo - гу. При - и - ди - те, по - кло -

4

9

9

ním - sía i pří - ra - dém Hří - stú Tsa -
ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -
ním - sía i pří - ra - dém Hří - stú Tsa -
ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -
ním - sía i pří - ra - dém Hří - stú Tsa -
ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -
ním - sía i pří - ra - dém Hří - stú Tsa -
ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -
9

12

ré - vi - ná - she - mu Bó - gu.
pe - ви - на - ше - му Бó - гу.

ré - vi - ná - she - mu Bó - gu.
pe - ви - на - ше - му Бó - гу.

ré - vi - ná - she - mu Bó - gu.
pe - ви - на - ше - му Бó - гу.

ré - vi - ná - she - mu Bó - gu.
pe - ви - на - ше - му Бó - гу.

12

12

16

Pří - i - dí - ůte, _____
При-и - ди - те, _____
ро - klo - ním - šia i _____
по - кло - ним - ся и _____
pří - - pa - děm _____
при - - па - дем _____

Pří - i - dí - ůte, _____
При-и - ди - те, _____
ро - klo - ním - šia i _____
по - кло - ним - ся и _____
pří - - pa - děm _____
при - - па - дем _____

Pří - i - dí - ůte, _____
При-и - ди - те, _____
ро - klo - ním - šia i _____
по - кло - ним - ся и _____
pří - - pa - děm _____
при - - па - дем _____

Pří - i - dí - ůte, _____
При-и - ди - те, _____
ро - klo - ním - šia i _____
по - кло - ним - ся и _____
pří - - pa - děm _____
при - - па - дем _____

16

21

sá - mo - mu Hří - stú Tsa - řé - ůi i ____ Bó - - gu ____
ca - mo - my Xri - stuy Za - pe - vi i ____ Bo - - gy ____

sá - mo - mu Hří - stú Tsa - řé - ůi i ____ Bó - - gu ____
ca - mo - my Xri - stuy Za - pe - vi i ____ Bo - - gy ____

sá - mo - mu Hří - stú Tsa - řé - ůi i ____ Bó - - gu ____
ca - mo - my Xri - stuy Za - pe - vi i ____ Bo - - gy ____

21

№ 6. Богородице Дево

Bogoróditse Ðevo

Rejoice, O Virgin

Покойно, не скоро.*)

[Andante moderato.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

5

šia, Bla - go - dát - na - ya Ma - ří
ся, Бла - го - дат - на - я Ма - ри

šia, Bla - go - dát - na - ya Ma - ří
ся, Бла - го - дат - на - я Ма - ри

šia, Bla - go - dát - na - ya Ma - ří
ся, Бла - го - дат - на - я Ма - ри

5

pp

mp

p

mp

pp

pp

pp

pp

**) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА:* В автографе первоначально: „Покойно, легко, очень нежно“.

**) EDITOR'S NOTE:* Originally marked “Andante, leggiero, molto dolce” in the autograph.

9

pp

ye, Gho - spód s To - bó
e, Го - сподъ с То - бо

ye, Gho - spód s To - bó
e, Го - сподъ с То - бо

ye, Gho - spód s To - bó
e, Го - сподъ с То - бо

ye, Gho - spód s To - bó
e, Го - сподъ с То - бо

9

pp

ye, Gho - spód s To - bó
e, Го - сподъ с То - бо

13

pp

molto dolce

pp

yu. Bo - go - gó - di -
ю. Бо - го - го - ди -

pp

p

yu. Bla - go - slo - vén na Tí -
ю. Бла - го - сло - вен на Ти -

molto dolce

pp

yu. Bo - go - gó - di -
ю. Бо - го - го - ди -

13

pp